

古代帝王佛詩選

# 《聽華嚴詩并序》

Selected Buddhist Poems by Ancient Chinese Emper-  
Listening to the Flower Adornment  
Lectures (with Prologue)



ors

武則天 作 BY EMPRESS WU ZETIAN

楊維光、劉年聰 彙編 及 英譯 COMPILATION AND ENGLISH TRANSLATION BY YONG WEI WONG AND LIEW YEN CHONG

暫因務隙，聽講《華嚴》，  
觀辨智之縱廣，睹龍象之蹴踏，既資熏習，  
頓解深疑，故述所懷，爰題短製。

*As my official duties had been rather light lately, I attended the lectures on the Flower Adornment Sutra. Besides witnessing the vast display of profound wisdom, I observed the tracks of the dragons and elephants [outstanding individuals in the Dharma]. Under such influences, my deep doubts were suddenly resolved. Hence, I penned these few lines to express my thoughts.*

法席開方廣  
緇徒滿勝筵  
聖衆隨雲集  
天華照日鮮  
座分千葉華  
香引六銖煙  
鐘聲聞有頂  
梵響韻無邊  
一音宣妙義  
七處重弘宣  
唯心明八會  
滌慮體三禪  
既悟無生滅  
常欣佛現前

From the Dharma Seat, the Vaipulya Teachings  
are expounded;  
Members of the Sangha turn up in great numbers  
at this grand lecture.  
Multitudes of sages gather like clouds.  
Heavenly blossoms shimmer under the sun.  
Seats are arranged like a thousand-petalled lotus;  
Wisps of smoke curl upwards from a tiny amount  
of precious incense.  
The sound of the bell reaches the highest heavens,  
But the soothing voice of the Buddha knows no bounds.  
Wonderful meanings are proclaimed with one voice;  
The great teachings were propagated in seven locations.  
The principle of 'mind only' was understood  
by the Eight Assemblies,  
Sweeping away all thoughts, one experiences  
the three kinds of dhyana.  
On realizing the principle of non-creation  
and non-destruction,  
I am ever so joyful to be in the presence of the Buddhas.



# 觀世音菩薩

## Guan Shi Yin Bodhisattva

遠離居士 文 BY YUANLI

施進言 英譯 ENGLISH TRANSLATION BY JIN YEN

觀音觀自在，

古佛乘願來。

垂跡化娑婆，

等覺佐清泰。

因聲應世音，

從願現南海。

大悲拔衆苦，

無緣施慈懷。

圓通啓教體，

照深演無礙。

寂滅大丈夫，

有情真依賴。

Bodhisattva Guan Shi Yin contemplates at ease  
An ancient Buddha who has come back  
riding on his vows.

Manifesting in the Saha world to teach beings,  
With equal enlightenment he helps bring peace  
to the world

And responds to the sounds of beings in the world.

He appears at the South Sea (Potola) following his vows  
With great compassion he uproots the suffering of beings.  
He gives unconditionally with a kind heart.

His “perfect penetration” reveals the substance  
of the teachings.

He illuminates the profound and teaches it  
without obstruction.

A great hero who has attained the ultimate  
quiescence

He is a true refuge for sentient beings.

編按：此照片去年在普陀山攝得

觀音菩薩顯現空中放光

Editor's note: This photograph taken in 2004  
at Potola Mountain in China shows the white  
form of Guan Shi Yin Bodhisattva seated atop  
a lotus in the clouds.